

E113 - “Cleaning the Toilet Cleanses the Soul”

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Tama (N)

Robot maid,

SIGN [Note: Parody of Masked Rider V3.]

[00:08] Tama (N)

Tama 3!

SIGN [Robot Maid Tama 3]

[00:17] Tama (N)

Robot maid Tama is the mechanical
doll of your dreams.

[00:20] Tama (N)

She was destroyed in the coup d'etat incident
brought on by the Fuyo Project,

[00:24] Tama (N)

but underwent three reconstructions at
the hands of Gengai of the Odd Jobs

[00:27] ---

family to be reborn as a new
robot maid version 3!

[00:33] Teacher/Children

Make fists, open them
up, clap your hands...

[00:45] Tama

Stop right there.

[00:47] Monster

You people are...!

[00:51] Tama

Transform! Tama 3!

SIGN [Note: Tama's pose is from Masked Rider V3]

[00:55] Shinpachi/Kagura

Transform!

SIGN [Note: Kagura and Shinpachi are posing as the first and second Masked Rider.]

[00:58] ---

Go!

[01:04] ---

Tama 3!

[01:17] Tama

Tama 3!

[01:20] ---

Monster who threatens peace!

Prepare to meet your end!

[01:24] Monster

I shall finish you instead!

[01:26] Gintoki

Wait! Wait! Wait!

[01:28] Gintoki

Hold it right there.

[01:30] Gintoki

What're you doing here?!

[01:34] Gintoki

How many times are you going
to make me say this?!

[01:36] Gintoki

Regardless of how much
you want to help people,

[01:37] Gintoki

you don't have to go around protecting world
peace each and every time you get a day off!

[01:41] Gintoki

That goes for you guys, too!

[01:43] Shinpachi

Ouch!

[01:44] Kagura

We did a cool transformation,
so we're okay!!

[01:46] Young Man

So this is where you were, Monster!

[01:49] Monster

You!

[01:49] Young Man

I'm coming for you! Ginbat!

SIGN I'll leave it in your hands, Kapu.

SIGN [Note: Parody of Kibatto from Masked Rider Kiba. He and Gintoki share the same voice actor.]

[01:54] Monster

Muuuaahhh! I'll crush you all!

[02:01] Kagura

Wait! Wait! Wait!

Gin-chan, is it okay for that hero to fight?

SIGN [What's wrong with having all sorts of heroes?!]

SIGN [What audience is GinTama made for? We're reflecting on that even now.]

SIGN [We were scolded last week. So this week, we're cleaning toilets as an apology.]

SIGN [Also, there's a new ending today. Please watch the show to the very end, okay?]

SIGN [Shinsengumi Headquarters]

[03:59] Hijikata

Here is this week's cleanup duty roster.

[04:03] Hijikata

Squad 3: dojo. Squad 2: kitchen.

Squad 5: patrol cars. Squad 1...

[04:10] Hijikata

toilets...

SIGN [Toilets]

[04:16] Squadmember B

Gross...I feel sick.

[04:20] ---

We're going to spend the next week with these filthy toilets.

[04:24] ---

I feel depressed.

[04:25] Squadmember B

It splashed on my face!

[04:27] Squadmember D

Let's call it a day and get back to our jobs.

[04:29] Seizo

That wouldn't be right.

[04:32] Seizo

What do you people think cleaning is?

[04:35] Seizo

Have you heard this story?

[04:38] ---

When the graffiti-covered subways in a crime-filled city were cleaned up,

[04:43] ---

the vandals who did the graffiti disappeared and crime decreased.

[04:50] Seizo

Don't you see?

[04:52] Seizo

Filthy surroundings soil the soul.

[04:55] Seizo

A healthy soul is nurtured by healthy surroundings.

[05:00] Seizo

Keeping our surroundings clean...

[05:02] Seizo

This is also a part of the

Shinsengumi's job.

[05:05] Squadmember F

Seizo-san...

[05:06] Squadmember C

Seizo?

[05:08] Squadmember B

Seizo Kumanaku. He joined Squad 1 during the recent reorganization of squads.

SIGN [Note: Seizo Kumanaku is a play on "kumanaku seiso" which means to completely clean something.]

[05:12] Squadmember A

He's well known for his extreme fastidiousness.

[05:16] Seizo

Listen, everyone.

[05:18] Seizo

Clean until you'd be willing to lick the urinal.

[05:21] Seizo

Make it your responsibility to clean your urinal.

[05:24] Seizo

Okay. One, two.

[05:26] Seizo

One, two.

[05:28] Seizo

How does it feel?

[05:29] Seizo

Don't you feel your soul becoming cleaner as the filth washes away from the urinal?

[05:34] Seizo

That's right. Cleaning is an act that polishes your soul.

[05:37] Okita

You're right. It's as though my soul is being cleansed.

[05:41] Okita

One, two. One, two. Cleaning is a lot of fun, Seizo-san.

[05:49] Seizo

Captain, what are you doing?

[05:52] Okita

Well, there was a booger on your forehead.

[05:55] Seizo

That's a mole.

[05:56] Okita

But I got it off.

[05:57] Seizo

What have you done?!

[05:59] Okita

That was a mole? Sorry about that.

[06:03] Seizo

Why'd you flush it down?!

[06:05] Seizo

My mole...

[06:08] Squadmember A

Hey, now's our chance...

[06:10] Seizo

Just a minute! You haven't finished cleaning!

[06:13] Seizo

Wait...

[06:16] Okita

Oh, they're gone.

[06:18] Okita

They're hopeless.

[06:20] Okita

What're you going to do?
Shall we leave, too?

[06:25] Seizo

Captain, even though only men live here, these conditions are abhorrent.

[06:30] ---

No one tries to keep the urinals clean when they use them.

[06:32] Seizo

No one tries to clean the toilets.

[06:35] Seizo

They dribble urine outside the urinals as though that's how it's supposed to be.

[06:38] Seizo

They don't wash their hands.

[06:41] Seizo

They walk about headquarters covered with germs and

[06:44] Seizo

touch everything with their germ-covered hands.

[06:48] Seizo

The germs are transmitted from person to person

[06:49] Seizo

and from objects to people,

and multiply...

[06:52] Seizo

This headquarters is
a germ-infested den.

[06:57] Seizo

The stagnation caused by the germs

[06:59] Seizo

will eventually cloud the soul
of the Shinsengumi.

[07:03] Seizo

A revolution is needed.

[07:05] Seizo

The Shinsengumi must change, starting
here at its source: the toilets.

[07:10] Seizo

That's right...

[07:11] Seizo

A toilet revolution!

SIGN ["Cleaning the Toilet Cleanses the Soul"]

[07:21] Hijikata

Huh?

[07:22] Hijikata

You want new toilets?

[07:25] Okita

Yes. It's a suggestion by my squad
member, Seizo Kumanaku.

[07:30] Okita

He requests that we at least
change the faucets

[07:31] Okita

from handle-type to sensor-type.

[07:35] Hijikata

We don't have the funds or the time
to spend on such useless projects.

[07:39] Hijikata

If you have free time to
spend cleaning toilets,

[07:41] Hijikata

spend it cleaning the Anti-Foreigner
Faction in the city.

[07:44] Seizo

Begging the Vice-Chief's pardon,

[07:46] Seizo

but do you wash your hands
after doing your business?

[07:50] Hijikata

Huh? Yeah, I wash them.

[07:52] Seizo

Then let me ask you: why
do you wash your hands?

[07:54] Seizo

Why do your hands become dirty
when you do your business?

[07:58] Hijikata

You know damn well-I don't
feel right unless I wash them.

[08:01] Seizo

Don't try to hide it.

[08:03] Seizo

To be more precise,

[08:04] Seizo

it's because you touched something
that is certainly filthy, isn't that right?

[08:06] Seizo

What is it? What did you touch?
What is it that's filthy?

[08:11] Hijikata

Well it's...

[08:13] Hijikata

you know...that.

[08:14] Seizo

That's right

[08:15] Seizo

No matter how a man does it,

[08:17] Seizo

he has to touch that filthy something that

[08:19] Seizo

hangs between his legs when
he does his business!

[08:21] Seizo

In other words,

[08:22] Seizo

the act of washing one's hands
after doing one's business

[08:24] Seizo

is a way of resetting oneself
after touching that thing.

[08:26] Seizo

It is an important rite of purification
for going on with one's life!

[08:30] Seizo

However!

[08:31] Seizo

Are you aware that here at the

Shinsengumi Headquarters,

[08:33] Seizo

people think they're performing this rite when in fact, they are not?!

[08:38] Seizo

All right.

[08:39] Seizo

Let's call the germs that get on your hands

[08:42] Seizo

when you touch your thing, tamakin!

SIGN [Note: Tama (balls) + kin (germ).]

[08:44] Seizo

You do your business. And your hands are covered with tamakin.

[08:48] Hijikata

Hey, cut it out. Don't use me as an example.

[08:52] Seizo

You're going to wash your tamakin-covered hands,

[08:54] Seizo

so you turn the handle on the faucet. You wash off the tamakin.

[09:00] Seizo

Indeed, your hands are clean at this point.

[09:03] Seizo

However! However! Take a step back and think about it.

[09:07] Seizo

Okay? What did you do just now to wash off the tamakin, Vice-Chief?

[09:11] Hijikata

Hey, you're getting a little too friendly.

[09:14] Seizo

That's right!

[09:15] ---

To turn on the water,

[09:16] ---

you turned the handle of the faucet with your tamakin-covered hand!

[09:18] ---

Of course, a large number of tamakin are now on the faucet!

[09:21] Seizo

Then, after washing off the tamakin,

Vice-Chief, what did you do?!

[09:23] Seizo

What did you do with those clean hands?

[09:26] Seizo

You turned the tamakin-covered handle
once more to turn off the water!

[09:31] Seizo

Vice-Chief, ultimately, you've
helped spread the tamakin!

[09:36] Hijikata

Don't make it sound so bad!

[09:38] Hijikata

Why're you making it sound as though
I'm the only one who does it?!

[09:40] Hijikata

If that's the case,

[09:40] Hijikata

then all of you who use that faucet
are covered with tamakin, as well!

[09:44] Okita

Too bad, Hijikata-san.

[09:46] Okita

I don't wash my hands after
doing my business.

[09:49] Okita

I just leave the toilet.

[09:50] Hijikata

You're directly spreading the tamakin!

[09:53] Seizo

Vice-Chief, do you understand now?

[09:56] Seizo

The way things are, the Shinsengumi
is covered with tamakin.

[09:59] Seizo

The only way to break through
this situation is to change

[10:01] Seizo

the faucets from handle-type
to sensor-type.

[10:05] Hijikata

You think too much. You can't go about
your life if you worry about germs.

[10:11] Hijikata

Utterly ridiculous!

[10:13] Yamazaki

Vice-Chief.

[10:15] Yamazaki

We're grilling corn on the cob.

Would you like to join us?

[10:24] ---

What the-!!

[10:30] Hijikata

What is that?!

[10:31] Seizo

Did you see it, Vice-Chief?

[10:34] Seizo

Tamakin...

[10:36] Hijikata

Tamakin?! You mean that?!

[10:41] Hijikata

That can't be...it's everywhere...

[10:44] Hijikata

It's...

[10:46] Kondo

Hey, Toshi. What're you doing?

[10:48] Kondo

C'mon, let's eat. Sogo, Seizo-san,
you guys want to join us?

[10:54] Hijikata

Hey! Kondo-san...Kondo-san's covered
in an enormous amount of tamakin!

[10:58] Seizo

It's probably because he touches
his thing an awful lot.

[11:01] Seizo

The eggs have completely hatched.

[11:03] Seizo

That's no longer Kondo-san. He's nothing
but a walking, talking tamakin.

[11:08] Hijikata

How can we bring him back to normal?

[11:11] Seizo

A toilet revolution...it's the only way.

SIGN [Toilets]

[11:16] Seizo

That settles the installation
of sensor-type faucets.

[11:18] Seizo

However, there remains
a mountain of problems.

[11:21] Seizo

Look at this. We just cleaned it moments
ago, but look how bad it is.

[11:25] Seizo

I can understand a few stray drops,
but this completely missed the mark.

[11:29] Hijikata

Seeing it again, it certainly
does look terrible.

[11:31] Seizo

It's probably the result of
using the toilet together.

[11:34] Seizo

When people go to the toilet in a group,

[11:35] Seizo

they talk and laugh and tend
to forget about what's below,

[11:38] Seizo

causing urine to fly in all directions.

[11:41] Seizo

Our first priority will be to establish
a "no group urination" rule.

[11:44] Hijikata

Leave that to me. I'll add it to our rules.

[11:46] Seizo

However, even a single person
is still cause for worry.

[11:50] Hijikata

I've got it!

[11:51] Hijikata

What if we soil the urinal
before they use it?

[11:55] Hijikata

Think about how you urinate
in a Western-style toilet.

[11:58] Hijikata

If there's something stuck to the bowl...

[12:00] Hijikata

you know how you unconsciously
aim at it to shoot it off?

[12:06] Hijikata

We'll use that psychology and make
it so they'll aim into the urinal.

[12:10] Okita

Hijikata-san, you've just casually
revealed an embarrassing habit.

[12:14] Okita

Is that what you always do?

[12:16] Hijikata

No, I don't do that. I heard
about it somewhere.

[12:20] Seizo

No, I think it's a great idea.

[12:23] Okita

Okay, then...

[12:24] Okita

How about this?

[12:26] Hijikata

Huh? What is that, Sogo?

[12:28] Seizo

That's my mole!

[12:30] Okita

I felt bad about what I did, so I
only pretended to flush it down.

[12:34] Okita

I was hoping I'd find a good
use for it somewhere.

[12:36] Seizo

How is this a "good" use?!

[12:38] Seizo

You want someone to aim
his urine at my mole?

[12:41] Okita

I see. Sorry about that.

[12:44] Seizo

Don't flush it down! You have no
respect for a person's body parts!

[12:47] Hijikata

C'mon, never mind that.
Dirty it up a bit. Anything will do.

[12:53] Okita

Oh...then I'll use this.

[12:55] Hijikata

What's the meaning of that?!

[12:57] Okita

It's the dirt of the Shinsengumi.

[12:58] Hijikata

Dirty is what you are on the inside! Quit
monkeying around-take that off!

[13:02] Seizo

Someone's coming. Hide!

[13:07] Okita

Do you think it's going to work?

[13:08] Hijikata

Don't be silly! That's not going to work!

[13:15] Okita

Okay, they left.

[13:17] Okita

Oh...it didn't work.

[13:19] Hijikata

You see.

[13:21] Okita

They did a number two.

[13:22] Hijikata

What happened?!

[13:24] Okita

It worked too well.

[13:25] Okita

It would seem their hatred of
the object was too great.

[13:29] Okita

This photo has a hole poked through it.

[13:31] Hijikata

What kind of urine does that?!
Do they hate me that much?!

[13:34] Okita

We can't have them doing number twos when
we want them to clean up this place.

[13:38] Okita

And it's no use if they don't see it as dirt.

[13:41] Okita

What do you say we use
reverse psychology?

[13:44] Okita

We don't make them urinate in the urinal.

[13:46] Okita

We make it so that they can't
urinate anywhere else.

[13:49] Okita

In other words,

[13:50] Okita

we create a situation where they can't
ever dribble urine on the floor.

[13:52] Hijikata

What kind of situation is that?!

[13:54] Seizo

Someone's coming.

[13:55] Squadmember G

Ah, I'm gonna pee my pants...

[14:05] Okita

You were pretty good.

[14:10] Seizo

You weren't bad yourself.

[14:11] Okita

I wonder how many years it's been

since I've seen the stars like this?

[14:15] Okita

I'd forgotten the sky was this big.

[14:17] Seizo

It's kind of neat to do this sort
of thing every once in a while.

[14:21] Hijikata

Who'd be able to urinate?!

[14:24] Okita

No one would interrupt a friendly
moment between two guys.

[14:28] Hijikata

That's no good! In fact, it's infuriating.

[14:30] Hijikata

Are you two planning to repeat
that crummy skit of yours

[14:33] Hijikata

every time someone comes to pee?!

[14:37] Okita

Then...

[14:38] ---

What if we put holes in this plywood
sheet, so they can stick their...

[14:43] Hijikata

What sort of perverted play is this?!

[14:44] Hijikata

Listen, a lot of different guys are
going to stick their things in!

[14:48] Hijikata

It's unsanitary!

[14:50] Okita

They'll be fine with it.

[14:51] Okita

I'll draw a woman's face here so
they won't be uncomfortable.

[14:54] Hijikata

Hey! Now it's turning into something
totally different!

[14:58] Hijikata

I told you, it's unsanitary!
For both body and mind!

[15:00] Hijikata

Kumanaku, say something...

[15:01] Seizo

Can you make the hole
a little larger for me?

[15:04] Hijikata

What're you adjusting the size for?! Forget the ego!

[15:08] Hijikata

The problem is not the hole. It's the mouth!

[15:10] Hijikata

Do you think we can broadcast this?!

[15:13] Okita

I see. If that's the problem...

[15:16] Okita

If we turn it around, no problem.

[15:19] Hijikata

Hey, that doesn't solve the sanitation issue at all!

[15:22] Okita

Now, now...

[15:24] Seizo

Somebody's coming.

[15:25] Seizo

Hide.

SIGN [Two minutes later]

[15:35] Hijikata

It's awfully quiet.

[15:36] Okita

What's he doing?

SIGN [Five minutes later]

[15:40] Hijikata

When's he going to leave? Take a peek.

[16:08] Kondo

...I'm...stuck.

[16:34] Yamazaki (M)

I don't know why.

[16:36] Yamazaki (M)

I don't know the reason,

[16:39] Yamazaki (M)

but our Shinsengumi Headquarters was suddenly taken over by mysterious germs.

[16:45] Yamazaki (M)

Upon waking one morning,

[16:47] Yamazaki (M)

we were attacked without warning by the germs.

[16:55] Yamazaki (M)

It happened, I believe,

[16:57] Yamazaki (M)

several days after the Vice-Chief began talking some nonsense

[17:01] Yamazaki (M)

about a toilet revolution or something.

[17:04] Yamazaki (M)

Because of the excessiveness
of the revolution,

[17:06] Yamazaki (M)

everyone became afraid
of going near the toilet.

[17:10] Yamazaki (M)

But no one can stop their
bodily functions.

[17:13] Yamazaki (M)

Headquarters became a horrible mess.

[17:17] Yamazaki (M)

It was a lawless area, with no God
or Buddha. A wretched hell.

[17:25] Yamazaki (M)

Perhaps that was to blame.

[17:42] Yamazaki (M)

Wrath...

[17:43] Yamazaki (M)

Yes, it was wrath...

[17:46] Yamazaki (M)

the toilet god's wrath brought
down a hammer of retribution

[17:49] Yamazaki (M)

upon us for desecrating the toilet.

[18:00] Hijikata

My god...is this our headquarters?!

[18:04] Okita

Seizo-san, what do we do?

[18:08] Seizo

Cut it down at its roots!

[18:09] Seizo

In other words, we have no choice
but to attack the germs' origins.

[18:13] Hijikata

Origins?

[18:14] Seizo

The toilet! The toilet is
the root of all evil!

[18:17] Okita

Let's go, Hijikata-san.

[18:19] Hijikata

Okay.

[18:20] Hijikata

Charge!

SIGN [Toilet]

[18:40] Hijikata

My god!

[18:41] Okita

Can't even tell where the urinals
and toilet bowls are...

[18:47] Hijikata

What's that?!

[18:48] Seizo

The core! That's the tamakin!

[18:51] Hijikata

You say it's the tamakin, but...

[18:53] Seizo

It's probably because he touches
his thing an awful lot.

[18:56] Seizo

The eggs have completely hatched.

[18:58] Seizo

That's no longer Kondo-san.

[19:00] Seizo

He's nothing but a walking,
talking tamakin.

[19:02] Hijikata

Then that means it's...!

[19:13] Hijikata

Kondo-san!

[19:21] Yamazaki (M)

Two months later.

[19:24] Yamazaki (M)

The tamakin grew at an incredible rate.

[19:27] Yamazaki (M)

It swallowed Kabukicho

[19:29] Yamazaki (M)

and eventually enveloped all of Edo.

SIGN [Shut Down]

[20:05] Yamazaki (M)

A fierce battle of survival began between
the human race and tamakin.

SIGN [Shin]

[20:37] Hijikata

That's...!

[20:38] Kondo Ohmu

Kondoooo

SIGN [Note: Parody of the Ohmu from Nausicaä of the Valley of the Wind.]

[20:39] Kondo Ohmu

oohmu!

[20:44] Hijikata

Kondo-san...?!

[20:45] Okita

There's so many.

[20:47] Seizo

It's the worst possible scenario.

[20:49] Hijikata

Kumanaku!

SIGN [Note: Parody of the costumes from Nausicaä of the Valley of the Wind.]

[20:51] Seizo

I'm guessing that the cells
rapidly continued to divide.

[20:55] Seizo

The host's-our chief's-metabolism
couldn't keep up,

[20:59] Seizo

resulting in the host himself dividing.

[21:02] Seizo

This stampede is identical to
the run of the lemmings.

[21:07] Seizo

This stampede won't stop until
it destroys the entire world.

[21:11] Hijikata

You idiot! Think of something!
This all started because you...

[21:20] Matsudaira

Katakuriko Matsudaira, The God
of Destruction, has arrived!

SIGN [Note: Parody of a costume from Nausicaä of the Valley of the Wind.]

[21:22] Matsudaira

Our targets are those god-knows-what
caterpillars! Forward!

[21:27] Hijikata

Pops Matsudaira.

[21:31] Matsudaira

Fire cannons!

[21:42] All

Pops!

[21:43] Hijikata

Sogo...It's up to you and me-

[21:46] Hijikata

Shinsengumi members from the
very beginning-to stop this.

[21:49] Okita

Is that so? In that case,
I'll use my secret ability.

[21:53] Okita

You see I am the descendent of the
most evil tribe ever to walk the Earth.

SIGN [Note: Parody of Giant Warrior from Nausicaä of the Valley of the Wind.]

[22:05] Yamazaki

I think he's melting!

[22:06] Seizo

It's been getting hot recently.

[22:08] Hijikata

That's irrelevant!

[22:24] Yamazaki

He did it! We might have a chance.

[22:25] Hijikata

Okay, once more!

[22:32] Hijikata

Hey! You're spent after just one shot?!

[22:40] Yamazaki

Vice-Chief!

SIGN [Note: Parody of the glider from Nausicaä of the Valley of the Wind.]

[23:04] Hijikatahijikata

Kondo-san! Please stop!

[23:06] Kondo Ohmu

Kondo-Ohmu.

[23:09] Hijikata

Kondo-san!

[23:12] Seizo/Yamazaki

Vice-Chief!

[23:50] Yamazaki

Vice-Chief...

SIGN [Toilet]

SIGN

[26:38] Kuriko

Could you be...Mayo-sama?

[26:41] Hijikata

The next episode... "They Say Soy Sauce

On Pudding Tastes Like Sea Urchin,

[26:44] Hijikata

But Soy Sauce On Pudding Only Tastes

Like Pudding and Soy Sauce."

SIGN [Chief of Police Katakuriko Matsudaira's daughter, Kuriko Matsudaira makes an appearance after a long absence.]

SIGN [The fateful reunion with Mayo 13.

(Administrative message) Mu-san, thank you for your hard work! See you again next time!]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:38:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:38:42 UTC by whimsee